

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：算盘》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为[四级翻译](#)不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

算盘(abacus)是一种手动操作计算辅助工具形式。它起源于中国，迄今已有2600多年的历史，是中国古代的一项重要发明。在阿拉伯数字(Arabic numerals)出现前，算盘是世界广为使用的计算工具。现在，算盘在亚洲和中东的部分地区继续使用，尤其见于商店之中，可以从供应中国商品和日本商品的商店里买到。在西方，它有时被用来帮助小孩子们理解数字，而一些数学家喜欢体验一下使用算盘计算出简单算术(arithmetical)问题的感觉。

参考译文：

The abacus is a manual calculation aid that originated in China and has a history of more than 2,600 years. It is an important invention in ancient China. Before the advent of

Arabic numerals, the abacus was widely used as a calculation tool in the world. Nowadays, the abacus is still used in parts of Asia and the Middle East, especially in shops, where it can be bought from stores that supply Chinese and Japanese goods. In the West, it is sometimes used to help children understand numbers, and some mathematicians like to experience the feeling of using the abacus to calculate simple arithmetical problems.

翻译解析：

- 1、原文中的“算盘”被翻译为“abacus”，这是一个正确的翻译，尽管“abacus”这个词在现代英语中并不常用，但在描述古代中国的计算工具时，它仍然是一个合适的词汇。
- 2、“手动操作计算辅助工具形式”被翻译为“a manual calculation aid”，这个翻译准确地传达了原文的意思，即算盘是一种辅助人们进行手动计算的工具。
- 3、“它起源于中国，迄今已有2600多年的历史，是中国古代的一项重要发明”这部分被翻译为“*It originated in China and has a history of more than 2,600 years. It is an important invention in ancient China.*”，这个翻译准确地传达了原文的信息，包括算盘的起源、历史以及它在中国古代的重要地位。
- 4、“在阿拉伯数字出现前，算盘是世界广为使用的计算工具”这部分的翻译是“*Before the advent of Arabic numerals, the abacus was widely used as a calculation tool in the world.*”，“advent”表示“出现、来临”的意思，用于这里非常贴切，传达了阿拉伯数字出现之前算盘在世界范围内的广泛使用。
- 5、“现在，算盘在亚洲和中东的部分地区继续使用，尤其见于商店之中，可以从供应中国商品和日本商品的商店里买到”这部分的翻译是“*Nowadays, the abacus is still used in parts of Asia and the Middle East, especially in shops, where it can be bought from stores that supply Chinese and Japanese goods.*”，这个翻译准确地描述了算盘在现代的使用情况，特别是在亚洲和中东的商店中的普及情况。
- 6、“在西方，它有时被用来帮助小孩子们理解数字，而一些数学家喜欢体验一下使用算盘计算出简单算术问题的感觉”这部分的翻译是“*In the West, it is sometimes used to help children understand numbers, and some mathematicians like to experience the feeling of using the abacus to calculate simple arithmetical problems.*”，这个翻译准确地传达了原文中关于算盘在西方的使用方式和人们对使用算盘的特殊情感。